

從文藝復興談羅馬

講者：程文宗

摘錄：柯雁馨

程文宗先生是台灣建築設計師，並跨足藝術、學界等領域。他應邀來到台師大歐文所，引領大家從空間和視覺之角度，一探文藝復興究竟為羅馬留下了什麼。

一、前言

教授首先以其相當推崇的作家安伯托·艾可（Umberto Eco）之《傅科擺》「人的經驗裏面，當細節愈多愈看不清楚；愈單純愈純粹，看得愈清楚」作為引言。因此，他以為透過鳥瞰而非著重細節之觀點，將有助於抓取脈絡，進而在短時間掌握並了解羅馬的趣味性。然而，於眼睛所見之背後，其實尚有許多是我們所看不到的；而人也唯有置身於空間現場，才有辦法領略細節甚或是有觸感之物。

在西方，談任何空間總是牽涉到符號。義大利認為能代表他們國家的符號至少須具備浪漫、自然的合諧、力學的極致三特徵之一。

Roma（羅馬）此字乃Amor（愛）語彙顛倒而來，其在建城之後有超越希臘神殿的概念，思考承襲之餘如何有所創新之下，藝術創作者運用了諸如柏拉圖、蘇格拉底著作裡的想法，並使之具體化。

文藝復興（Renaissance）是指將以前發生過的事情，重新作一詮釋。早期，一切榮耀都奉予

上帝，時至文藝復興，則從「神本」思想轉向「人本」主義，並始暗示人與自然之關係。

二、萬神殿

羅馬代表的是西歐文明一重要系統。從萬神殿談起，乃基於幾乎所有的藝術創作者均從中建構屬於羅馬的語彙，故可謂「沒有萬神殿就沒有現在的羅馬」；再者，西方建築的構圖基本上都不脫萬神殿的結構和運用手法。其內部利用精準的磚的體塊去做結構的建構；另外，值得注意的是，人類在很多建築物裡面總試圖用「面」去做建築結構，而萬神殿卻是利用「球狀」概念去做空間。因此，當透過光線形成倒影的時候，線性光線折射是直接反射。哲學方面則是運用光線反射概念發展「向度」的結構，並慢慢地在這建築裡面建構有趣味性的廊柱。其實這些廊柱在繪畫或建築結構裡即所謂的「節點」，意即光線到達該點會反射，其乃根據畢達哥拉斯黃金比例計算。唯有在一年四季早中晚不同時點前去萬神殿，才能體會所有光線的變化。那也是人類最早的計時器。聖彼得大教堂可算是典型的萬神殿擴大體，其外圍廣場有一弧線長廊，共計有288根柱子，從中可體會到力學和音學之極限，意即在這迴廊裡能發現光影和聲音的變化，說明了藝術家並不是在建構一個所謂建築本體的概念，而是在

玩他們的想法與邏輯，希冀從中能找到有趣且屬於自己的密碼、想像或符號。

三、文藝復興三傑

達文西（Leonardo da Vinci, 1452-1519）、米開朗基羅（Michelangelo di Lodovico Buonarroti Simoni, 1475-1567）和拉斐爾（Raffaello Sanzio, 1483-1520）代表了當時不一樣的繪畫詮釋方式。

（一）達文西

將繪畫的心理學提升至一個境界，藉由心理學之轉換表現，讓繪畫不再只有視覺表現手法。《最後的晚餐》乃其畢生創作最負盛名之作。

（二）米開朗基羅

所有結構與比例均扎實地呈現於畫面，展現出人類的力量與極致。

（三）拉斐爾

較喜思考，詮釋方式偏向古典，具很多空間的表現手法。其《雅典學院》說明了文藝復興之繪畫內容與內涵需並重。畫中指著天的柏拉圖代表一個無限的概念，指著地的亞里斯多德表示其相信邏輯。整幅畫作傳達著「圓滿豐富」的概念。

四、結語

演講最後，程教授推薦帕索里尼（Pier Paolo Pasolini）的電影將有助於更全面與深刻地了解羅馬的轉換，似乎也提醒了我們多方運用各類資源並善用五感不失為探索文化的好方式。

出版資訊

《翻譯空間》

作者：吳錫德，淡江大學教授

出版日期：2009年2月

出版者：書林出版社出版



翻譯空間，即有關語際轉換的外部考量與內部操作，既涵蓋「信雅達」，又包括「神似」美學，同時也是對當代翻譯的思考及新詮。

全書共分兩卷，卷一為七篇學術論文，探討了傅雷的「神似」理論，後現代翻譯美學，法語廣告文案的翻譯等；卷二為評論文集，有中文小說在法國的翻譯與發展、普魯斯特〈小瑪德蓮蛋糕〉譯本探討等，完整呈現作者吳錫德教授之翻譯觀、翻譯實務以及翻譯學之論述，兼具知性與感性，本書充滿作者對翻譯的熱愛之情，讀者當能延續這份熱誠，悠遊於這翻譯的空間中。